

Створення
сигнального примірника
двомовного (англо-українського) видання
з власним перекладом

“Злочин лорда Артура Севіля та інші оповідання”
Оскара Уайльда

Мета бакалаврської роботи

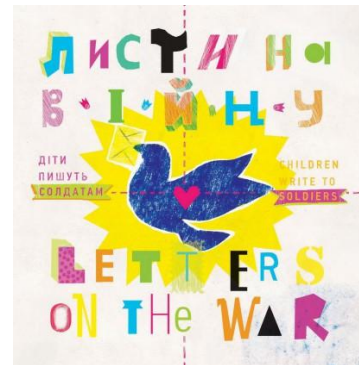
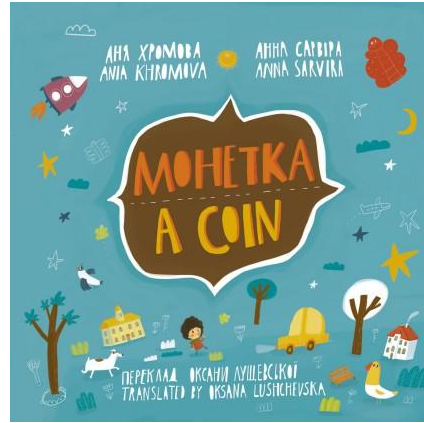
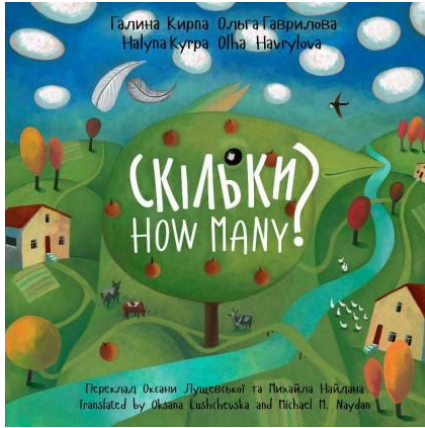
Переклад англomовного тексту українською мовою, розробка концепції та створення двомовного видання.

Актуальність теми

Твори зі збірки Оскара Уайльда вперше перекладені українською мовою; двомовна (англо-українська) класична література тільки недавно заявила про себе на українському книжковому ринку й тому ніша подібних видань ще не заповнена, до того ж це перша в Україні двомовна перекид-книга.

Для реалізації проекту видання, були виконані наступні завдання:

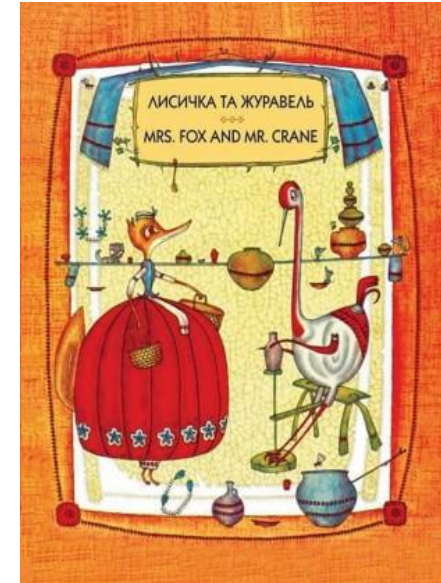
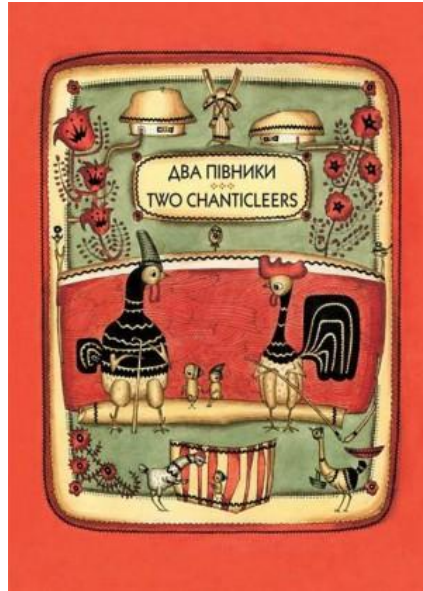
- аналіз українського ринку двомовної літератури;
- переклад творів Оскара Уайльда та редакторська робота над текстом;
- розробка концепції та створення оригінал-макету;
- розробка майбутньої стратегії просування видання (промоція).



В 2014 році «Братське» запустило проект під назвою «Крок уперед: Глобалізуємося разом з українсько-англійськими книжками-картинками».

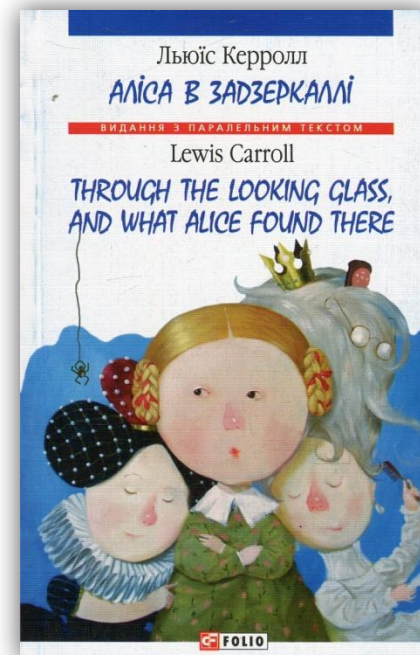
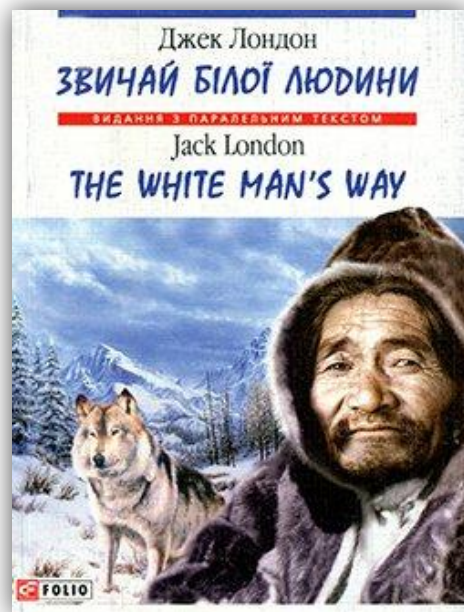
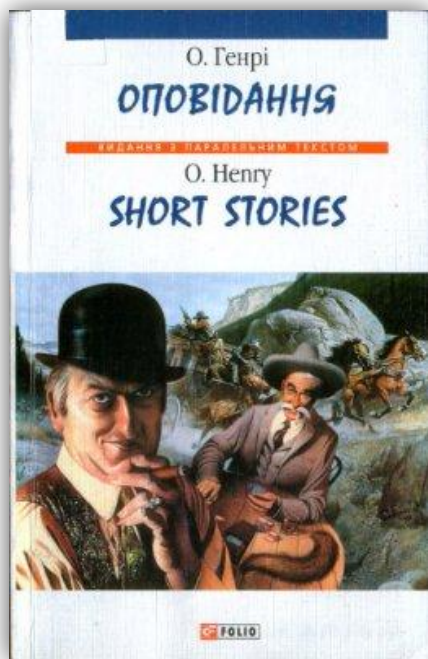
В результаті з'явилися книги-білінгви:

- «Скільки?»
- «Монетка»
- «Пан Коцький, Міра і море»
- «Листи на війну. Діти пишуть солдатам»
- «Гойдалка під кленом».

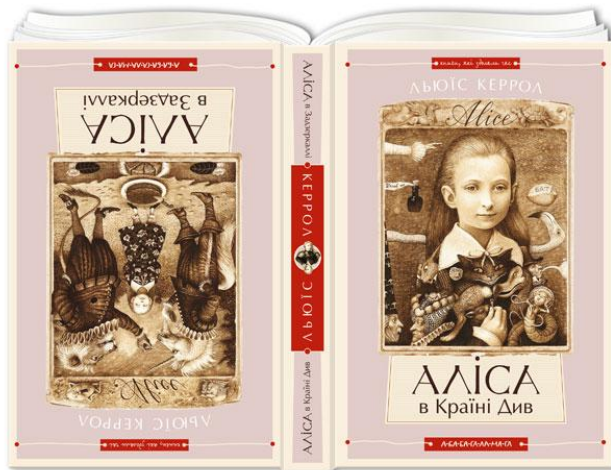


Видавництво «Веселка» переклала на англійську мову три народні історії у різних жанрах: приповідка, пісня та казка:

- «Сорока-білобока»
- «Два півники»
- «Лисичка і журавель» .



Книги із серії «Видання з паралельним текстом» видавництва «Фоліо»



Перевернуті видання представлені на українському книжковому ринку



Обкладинка першого видання “Lord Arthur Savile's Crime and Other Stories”

Структура видання

Текстова частина «Злочин лорда Артура Севіля та інші оповідання»

побудована таким чином:

1-й блок видання (англійський):

- «Lord Arthur Savile's Crime»
- «The model millionaire»
- «The Sphinx without a Secret»

2-й блок видання (український) має такий же порядок розташування творів:

- «Злочин лорда Артура Севіля»
- «Мільйонер-натурник»
- «Сфінкс без загадки»

Оскар Уайльд



and other stories
Arthur Savile's Crime
Lord



Oscar Wilde



Злочин
лорда Артура Севіля
та інші оповідання



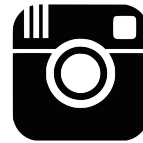
ДВОМОВНЕ ВИДАННЯ

На обкладинці видання зображенні циліндр і метелик, які є обов'язковими атрибутами джентльмена вікторіанської епохи. Всі події в оповіданнях відбуваються в останній період цієї епохи.

Умови впровадження/Промоція

Техніки промоції нашого видавничого проекту мають відповідати сучасним запитам.

Популяризацію збірки варто розпочати ще до задовго до її видання, тому буде доцільним розпочати з соціальних мереж. Доречними у цьому плані вважаємо такі соціальні мережі:



Додаткові методом промоції буде створення рекламних статей і розміщення їх на ресурсах:



Для зацікавлення ширшого кола читачів варто створити якісний буктрейлер нашого видавничого проекту і розмістити його у вільному доступі в мережі Інтернет:



Дякую за увагу!